

คำนำ

คำขอบคุณ

ตอนที่ 1 หลักการแปล (Principles of Translation)	1
บทที่ 1 แนวคิดพื้นฐานเกี่ยวกับการแปล (Basic Concepts in Translation)	3
การแปลคืออะไร? (What is Translation?)	3
งานแปลที่ดีเป็นอย่างไร? (What is a Good/Satisfactory Translation?)	5
คุณสมบัติของนักแปล (Attributes of a Translator)	7
การใช้งานแปล (Uses of Translated Texts)	11
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	12
บทที่ 2 กระบวนการแปล (Process of Translating)	18
รูปแบบกระบวนการแปล (Models of the Translation Process)	18
1. รูปแบบกระบวนการแปลของ Roger T. Bell (Bell's Model of Translation Process)	19
2. รูปแบบกระบวนการแปลของ Daniel Gile (Gile's Sequential Model of Translation)	23
การใช้กระบวนการแปล (Application of Translation Process)	27
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	37

<b>บทที่ 3 กลวิธีในการแปล (Translating Strategies)</b>	<b>45</b>
การทับศัพท์ (Transcription or Transliteration)	46
การใช้คำหรือสำนวนภาษาอังกฤษที่มีความหมายเหมือนกัน (Equivalence)	51
การใช้คำหรือสำนวนภาษาอังกฤษที่มีความหมายใกล้เคียง (Non-equivalence)	52
การใช้การอธิบายเพิ่มเติม (Explanation)	53
การใช้การแปลตรง (Literal Translation)	55
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	56
<b>ตอนที่ 2 การแปลงานเขียนประเภทต่างๆ (Translating Different Genres)</b>	<b>61</b>
<b>ประเภทของงานเขียน (Writing Genres)</b>	<b>63</b>
<b>บทที่ 4 การเขียนพรรณนาความ (Descriptive Genre)</b>	<b>65</b>
การบรรยายคน สัตว์ สิ่งของ (Description of Person, Animal, Thing)	66
ตัวอย่างที่ 1: การบรรยายที่มีใช้วรรณกรรม (Non-literary Description)	66
ตัวอย่างที่ 2: การบรรยายเชิงวรรณกรรม (Literary Description)	68
การบรรยายสถานที่ (Description of Place)	70
ตัวอย่างที่ 1: การบรรยายที่มีใช้วรรณกรรม (Non-literary Description)	70
ตัวอย่างที่ 2: การบรรยายเชิงวรรณกรรม (Literary Description)	72
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	75

<b>บทที่ 5 การเขียนเล่าเหตุการณ์ (Narrative Genre)</b>	<b>81</b>
ตัวอย่างที่ 1: การเขียนเล่าเหตุการณ์ที่ไม่มีวรรณกรรม (Non-literary Narration)	82
ตัวอย่างที่ 2: การเขียนเล่าเหตุการณ์เชิงวรรณกรรม (Literary Narration)	85
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	88
<b>บทที่ 6 การเขียนอธิบายความ (Expository Genre)</b>	<b>97</b>
ตัวอย่างที่ 1: คำแนะนำ (Instruction)	98
ตัวอย่างที่ 2: คู่มือ (Manual/Instructions)	103
ตัวอย่างที่ 3: ประกาศ (Announcement)	106
ตัวอย่างที่ 4: บทความ (Article)	108
ตัวอย่างที่ 5: รายงานวิจัย (Research Report)	112
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	115
<b>บทที่ 7 การเขียนจูงใจ (Persuasive Genre)</b>	<b>127</b>
ตัวอย่างที่ 1: บทความ (Article)	128
ตัวอย่างที่ 2: บทโฆษณา (Advertisement)	132
ตัวอย่างที่ 3: โฆษณาแผ่นพับ (Pamphlet)	135
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	141
<b>แนวคำตอบ</b>	<b>149</b>
<b>บรรณานุกรม</b>	<b>213</b>